

Bezpečnostná dohoda

medzi vládou Slovenskej republiky

a

vládou Talianskej republiky

o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností

Vláda Slovenskej republiky a vláda Talianskej republiky (ďalej len „strany“), majúc v úmysle zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností vymieňaných priamo alebo prostredníctvom iných štátnych orgánov alebo právnických osôb alebo fyzických osôb, ktoré nakladajú s utajovanými skutočnosťami štátu druhej strany a v rámci činností, za ktoré sú zodpovedné kompetentné bezpečnostné orgány štátov strán

dohodli sa t a k t o :

Článok 1 Použitie

1. Táto bezpečnostná dohoda (ďalej len „dohoda“) predstavuje základ pre činnosti týkajúce sa, v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, výmeny utajovaných skutočností medzi stranami prostredníctvom Národných bezpečnostných úradov alebo iných štátnych orgánov alebo právnických osôb a fyzických osôb v nasledujúcich prípadoch:

a) spolupráca medzi stranami týkajúca sa národnej obrany a iných otázok vzťahujúcich sa na národnú bezpečnosť,

b) spolupráca, spoločné podnikanie, zmluvy alebo iný vzťah medzi štátnymi orgánmi alebo inými právnickými osobami alebo fyzickými osobami štátov strán v oblasti národnej obrany a iných otázok týkajúcich sa národnej bezpečnosti,

c) predaj zariadenia, produktov a know-how.

2. Touto dohodou nie sú dotknuté záväzky žiadnej zo strán, ktoré vyplývajú z iných medzinárodných zmlúv a nebude použitá proti záujmom, bezpečnosti a teritoriálnej integrite iných štátov.

Článok 2 Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody :

a) „utajované skutočnosti“ sú informácie, dokument alebo materiál bez ohľadu na ich formu, ktoré boli náležito označené stupňom utajenia v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a ktoré je potrebné v súlade s týmito predpismi chrániť,

b) „utajovaný dokument“ je akýkoľvek záznam obsahujúci utajované skutočnosti, bez ohľadu na ich formu alebo fyzikálnu charakteristiku, zahrňujúc, bez obmedzenia, písané alebo tlačené záležitosti, karty a pásky pre spracovanie údajov, mapy, karty, fotografie, maľby, výkresy, rytiny, škie, pracovné poznámky a papiere, kópie urobené kopírovacím papierom a atramentové pásky alebo reprodukcie akýmikoľvek prostriedkami alebo procesom a hlasové, zvukové, magnetické alebo elektronické alebo optické alebo videové záznamy v akejkoľvek forme a prenosné zariadenie ADP s uloženým počítačovým pamäťovým médiom a vyberateľné počítačové pamäťové médiá,

c) „utajovaný materiál“ je akákoľvek časť strojového zariadenia, prototypu, vybavenia, zbrane, atď., robená mechanicky alebo ručne, ktorá je už vyrobená alebo jej výroba prebieha, a ktorá bola označená za utajovanú skutočnosť,

d) „bezpečnostná klasifikácia“ je označenie určujúce stupeň ochrany utajovanej skutočnosti v súlade s príslušnými právnymi predpismi štátov strán,

e) „utajovaný kontrakt“ je dohoda medzi štátnymi orgánmi a právnickými osobami alebo fyzickými osobami alebo právnickými osobami a fyzickými osobami navzájom, v ktorej sú definované ich vymáhateľné práva a povinnosti a ktorá obsahuje alebo sa týka utajovaných skutočností,

f) „kontrahent alebo subkontrahent“ je fyzická osoba alebo právnická osoba, ktorá je právne spôsobilá uzatvárať kontrakty,

g) „porušenie bezpečnosti“ je konanie alebo opomenutie konania v rozpore s vnútroštátnymi bezpečnostnými predpismi, ktorého výsledok môže vystaviť nebezpečenstvu alebo bezpečnostne ohroziť utajované skutočnosti,

h) „bezpečnostné ohrozenie“ je skutočnosť, že vedomosť o utajovanej skutočnosti bola, z časti alebo v celku, podaná osobám bez príslušnej bezpečnostnej previerky alebo krajinám, ktorým nebol udelený takýto prístup na základe dohody medzi stranami, alebo ak tu bolo riziko takého podania,

i) „personálna bezpečnostná previerka“ je kladné rozhodnutie kompetentného bezpečnostného orgánu a vychádzajúce z previerkového procesu, ktoré určuje spoľahlivosť a dôveryhodnosť osoby a potvrdzuje zhodu s inými podmienkami určenými vo vnútroštátnych právnych predpisoch,

j) „priemyselná bezpečnostná previerka“ je kladné rozhodnutie kompetentného bezpečnostného orgánu, ktoré určuje schopnosť právnickej osoby alebo fyzickej osoby uchovávať a náležite ochraňovať utajované skutočnosti a potvrdzuje zhodu s inými podmienkami stanovenými vo vnútroštátnych právnych predpisoch,

k) „potreba oboznamovať sa (need-to-know)“ je princíp, na základe ktorého prístup k utajovaným skutočnostiam môže byť udelený len osobe z pozície jej úradných povinností,

l) „kompetentný bezpečnostný orgán“ je orgán, ktorý v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi je zodpovedný za ochranu utajovaných skutočností. Takéto orgány sú uvedené v článku 7 tejto dohody,

m) „tretia strana“ je medzinárodná organizácia alebo štát, ktorý nie je stranou tejto dohody.

Článok 3

Ochrana utajovaných skutočností

1. V súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a praxou obe strany prijmu nevyhnutné opatrenia potrebné na ochranu utajovaných skutočností, ktoré sa prenášajú, prijímajú, tvoria alebo vyvíjajú ako výsledok zmluvy alebo inej dohody alebo vzťahu medzi štátnymi orgánmi a právnickými osobami alebo fyzickými osobami príslušných štátov. Strany poskytnú všetkým vymieňaným, prijatým, vytvoreným alebo vyvinutým utajovaným skutočnostiam rovnakú bezpečnostnú ochranu ako majú ich vlastné utajované skutočnosti rovnakého stupňa utajenia ako je uvedené v článku 4 tejto dohody.

2. Prijímajúca strana a štátne orgány alebo právnické osoby a fyzické osoby ich štátu nepoužijú nižší stupeň utajenia pre prijímané utajované skutočnosti ani neznížia stupeň utajenia týchto skutočností bez predchádzajúceho písomného súhlasu kompetentného bezpečnostného orgánu štátu poskytovajúcej strany. Kompetentný bezpečnostný orgán poskytovajúcej strany informuje kompetentný bezpečnostný orgán prijímajúcej strany o akýchkoľvek zmenách v stupni utajenia vymieňaných skutočností.

3. Dokumenty označené PRÍSNE TAJNÉ/SEGRETISSIMO môžu byť prekladané alebo kopírované len s písomným povolením kompetentného bezpečnostného orgánu štátu poskytovajúcej strany.

4. Utajované skutočnosti alebo materiál sa zničia tak, aby sa zabránilo akejkoľvek možnosti obnovy utajovaných skutočností ako celku alebo jej časti.

Utajované skutočnosti a materiál označený PRÍSNE TAJNÉ/SEGRETISSIMO sa nezničia. Vráti sa kompetentnému bezpečnostnému orgánu štátu poskytovajúcej strany. V prípade bezprostredného ohrozenia môžu byť utajované skutočnosti zničené bez predchádzajúceho súhlasu kompetentného bezpečnostného orgánu poskytovajúcej strany. Kompetentný bezpečnostný orgán poskytovajúcej strany je o tom okamžite informovaný.

5. Prístup na miesta a do priestorov, kde sa vykonávajú činnosti zahrňujúce utajované skutočnosti alebo kde sa utajované skutočnosti ukladajú, je limitovaný na osoby, ktorým bola udelená bezpečnostná previerka a ktoré z dôvodu ich funkcie alebo pracovného zaradenia majú potrebu oboznamovať sa.

6. Žiadna zo strán neposkytne prijaté utajované skutočnosti tretej strane bez predchádzajúceho súhlasu kompetentného bezpečnostného orgánu štátu strany, ktorá informácie poskytla.

Žiadna zo strán nepoužije túto dohodu na získanie utajovaných skutočností, ktoré druhá strana získala od tretej strany.

7. Každá strana dohliada na dodržiavanie bezpečnostných predpisov, pravidiel a praxe u právnických osôb a/alebo fyzických osôb, ktoré majú, vyvíjajú, vytvárajú a/alebo používajú utajované skutočnosti štátu druhej strany, prostredníctvom, okrem iného, kontrolných návštev.

Článok 4 Bezpečnostná klasifikácia

1. Bezpečnostná klasifikácia použiteľná na informácie vymieňané v rámci tejto dohody je:

a) pre Slovenskú republiku VYHRADENÉ, DÔVERNÉ, TAJNÉ a PRÍSNE TAJNÉ,

b) pre Taliansku republiku RISERVATO, RISERVATISSIMO, SEGRETO a SEGRETISSIMO.

2. Strany sa dohodli na vzájomnej zhode národných klasifikácií nasledovne:

SLOVENSKÁ REPUBLIKA	TALIANSKÁ REPUBLIKA
PRÍSNE TAJNÉ	SEGRETISSIMO
TAJNÉ	SEGRETO
DÔVERNÉ	RISERVATISSIMO
VYHRADENÉ	RISERVATO

Článok 5 Bezpečnostné previerky

1. Každá strana zabezpečí, aby osoba, ktorá pre výkon svojej funkcie alebo pracovné zaradenie má potrebu prístupu k utajovaným skutočnostiam označeným DÔVERNÉ/RISERVATISSIMO alebo vyššie, mala platnú a príslušnú personálnu bezpečnostnú previerku vydanú kompetentným bezpečnostným orgánom alebo iným úradom riadne určeným v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

2. Personálna previerka týkajúca sa a predchádzajúca vydaniu personálnej bezpečnostnej previerky osoby, na základe ktorej jej môže byť udelený prístup k utajovaným skutočnostiam bez bezpečnostného rizika, predstavuje jej spoľahlivosť a dôveryhodnosť a potvrdzuje, že vyhovuje podmienkam stanoveným vo vnútroštátnych právnych predpisoch.

3. Kompetentné bezpečnostné orgány štátov strán, berúc do úvahy príslušné vnútroštátne právne predpisy, si na požiadanie navzájom poskytnú pomoc pri previerkovom procese, ktorý sa týka a predchádza udeleniu personálnej bezpečnostnej previerky a priemyselnej bezpečnostnej previerky.

4. Strany si navzájom uznajú personálne bezpečnostné previerky a priemyselné bezpečnostné previerky vydané v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi.

5. Kompetentné bezpečnostné orgány si navzájom oznámia akýkoľvek údaj týkajúci sa zmeny v personálnej bezpečnostnej previerke a priemyselnej bezpečnostnej previerke, predovšetkým v prípade ich zrušenia.

Článok 6 Poskytnutie informácií

1. Poskytnutie utajovaných skutočností tretej strane sa môže uskutočniť po písomnom súhlase kompetentného bezpečnostného orgánu štátu poskytujúcej strany, ktorá môže uložiť ďalšie obmedzenia týkajúce sa poskytnutia.

2. Každá strana zabezpečí, že utajované skutočnosti prijaté od druhej strany sa použijú len na účel, na ktorý boli takéto skutočnosti poskytnuté.

Článok 7 Kompetentné bezpečnostné orgány

1. Kompetentnými bezpečnostnými orgánmi zodpovednými za implementáciu a príslušnú kontrolu všetkých aspektov tejto dohody sú:

v Slovenskej republike:

Národný bezpečnostný úrad
Budatínska 30
850 07 Bratislava 57

v Talianskej republike

Presidenza del Consiglio del Ministri
Autorità Nazionale per la Sicurezza
CESIS - III° Reparto U.C.Si.
Via di Santa Susanna, n. 15
00184 Roma
Italia

2. Za účelom dodržania rovnakých bezpečnostných štandardov každý kompetentný bezpečnostný orgán na požiadanie poskytne druhému kompetentnému bezpečnostnému orgánu informácie o bezpečnostnej organizácii a procedúrach. Za týmto účelom sa kompetentné bezpečnostné orgány dohodnú na vzájomných návštevách autorizovanými úradníkmi v oboch krajinách.

Článok 8 Návštevy

1. Návštevy priestorov, v ktorých sa utajované skutočnosti vyvíjajú, nakladá sa s nimi alebo sú uskladnené, alebo kde sa vykonávajú činnosti uvedené v článku 1 tejto dohody, sa povolia len kompetentným bezpečnostným orgánom príslušného štátu návštevníkom štátu druhej strany po predchádzajúcom obdržaní písomného povolenia z tohto kompetentného bezpečnostného orgánu.

2. Kompetentné bezpečnostné orgány vytvoria a odsúhlasia pravidlá pre návštevy.

3. Každá strana zabezpečí ochranu osobných údajov návštevníkov v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 9 Priemyselná bezpečnosť

1. V prípade, že ktorákoľvek strana, štátne orgány a právnické osoby alebo fyzické osoby svojho štátu zamýšľajú uzavrieť utajovaný kontrakt, ktorý sa bude vykonávať na území štátu druhej strany, potom strana štátu, v ktorom sa vykonávanie uskutoční, prevezme zodpovednosť za ochranu utajovaných skutočností týkajúcich sa kontraktu v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi.

2. Pred poskytnutím utajovaných skutočností prijatých od druhej strany kontrahentovi alebo potencionálnemu kontrahentovi, prijímajúca strana prostredníctvom kompetentného bezpečnostného orgánu:

a) udelí príslušnú priemyselnú bezpečnostnú previerku kontrahentovi alebo potencionálnemu kontrahentovi za podmienky, že splnil všetky požiadavky na jej udelenie,

b) udelí príslušnú personálnu bezpečnostnú previerku všetkým osobám, ktorých pracovné povinnosti si vyžadujú prístup k utajovaným skutočnostiam za podmienky, že splnili všetky požiadavky na jej udelenie.

3. Kompetentné bezpečnostné orgány strán vytvoria a odsúhlasia postupy týkajúce sa priemyselnej bezpečnosti.

4. Strany zabezpečia ochranu autorských práv, práv priemyselného vlastníctva, vrátane patentov a iných práv týkajúcich sa utajovaných skutočností vymieňaných medzi štátmi na základe príslušných vnútroštátnych právnych predpisov.

Článok 10 Preprava utajovaných skutočností

1. Utajované skutočnosti sa prepravujú spravidla prostredníctvom diplomatických, vojenských a iných kuriérnych služieb schválených kompetentnými bezpečnostnými orgánmi. Prijímajúci kompetentný bezpečnostný orgán potvrdí prijatie utajovanej skutočnosti .

2. Ak sa má prepraviť veľká zásielka obsahujúca utajované skutočnosti, kompetentné bezpečnostné orgány sa navzájom dohodnú a schvália spôsob prepravy, cestu a bezpečnostné opatrenia pre každý takýto prípad.

3. Iné schválené spôsoby prenosu alebo výmeny utajovaných skutočností technickými prostriedkami môžu byť použité, ak sa na tom dohodnú kompetentné bezpečnostné orgány.

Článok 11

Porušenie bezpečnosti

1. Ak došlo k porušeniu bezpečnosti, ktorého výsledkom je isté alebo predpokladané bezpečnostné ohrozenie utajovanej skutočnosti, kompetentný bezpečnostný orgán štátu, v ktorom k ohrozeniu došlo, o tom čo najskôr informuje kompetentný bezpečnostný orgán štátu druhej strany, a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zabezpečí vyšetrowanie takéhoto prípadu. Orgány štátu druhej strany budú, ak to bude požadované, spolupracovať pri vyšetrowaní.

2. V prípade, že bezpečnostné ohrozenie nastalo v tretej krajine, kompetentný bezpečnostný orgán štátu odosielajúcej strany prijme opatrenia ako v odseku 1.

3. Druhá strana je vždy informovaná o výsledkoch vyšetrowania a obdrží správu o príčinách porušenia bezpečnosti a rozsahu spôsobených škôd.

Článok 12

Riešenie sporov

Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú predmetom rokovania kompetentných bezpečnostných orgánov strán, prípadne osobitne určených zástupcov strán. Počas riešenia sporov strany zostávajú naďalej viazané záväzkami vyplývajúcimi z tejto dohody.

Článok 13

Rôzne

1. Vykonávanie tejto dohody nebude spravidla znášať žiadne náklady. V žiadnom prípade náklady, ktoré vznikli jednej strane, nie sú hradené druhou stranou.

2. V prípade potreby, kompetentné bezpečnostné orgány štátov strán uskutočnia konzultácie k špecifickým technickým aspektom týkajúcim sa vykonávania tejto dohody a navzájom môžu dohodnúť vydanie dodatkových bezpečnostných protokolov špecifickej povahy k tejto dohode, od prípadu k prípadu.

Článok 14

Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Táto dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca po dni prijatia neskoršieho oznámenia, ktorým si strany oficiálnou cestou navzájom oznámia splnenie vnútroštátnych podmienok potrebných na nadobudnutie jej platnosti.

Dohodu možno kedykoľvek písomne vypovedať a výpoveď nadobudne platnosť šesť mesiacov odo dňa doručenia výpovede druhej strane.

V prípade skončenia platnosti tejto dohody sa bude zaobchádzať s utajovanými skutočnosťami poskytnutými na jej základe v súlade s princípmi tejto dohody.

2. Táto dohoda môže byť menená na základe dohody oboch strán výmenou nót diplomatickou cestou. Takéto zmeny nadobudnú platnosť po splnení rovnakých podmienok ako pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.

3. Každá strana bezodkladne informuje druhú stranu o zmenách vo vnútroštátnych právnych predpisoch, ktoré by ovplyvnili ochranu utajovaných skutočností podľa tejto dohody. V takom prípade, strany prekonzultujú možné zmeny v tejto dohode. Zatiaľ budú utajované skutočnosti chránené ako je to uvedené v tejto dohode, ak nie je iná písomná požiadavka od poskytujúcej strany.

4. Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody sa končí platnosť Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Talianskej republiky o ochrane klasifikovaných informácií a materiálov, podpísanej v Bratislave dňa 14. septembra 2000.

Na dôkaz toho splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel príslušnými vládami, podpísali túto dohodu.

Dané vdňa, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a talianskom jazyku, pričom oba texty majú rovnakú platnosť.

**Za vládu
Slovenskej republiky**

**Za vládu
Talianskej republiky**